



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Introducción a la comunicación intercultural
Código	E000003903
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Horario de tutorías	Solicitar cita previa
Descriptor	La asignatura se centra en los diversos problemas que se plantean en la comunicación entre interlocutores pertenecientes a culturas diferentes, así como la importancia de desarrollar la competencia intercultural. En este enfoque general, se hace particular hincapié en los aspectos culturales de la comunicación interlingüe.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Patricia Martín Matas
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco [D-320]. Telf. Ext. 2567
Correo electrónico	patricia.martin@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es que el alumno tome conciencia de los escollos básicos de la comunicación entre lenguas y diferentes culturas y sea capaz de ejercer de puente entre las culturas de sus lenguas de trabajo.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
	RA4	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	RA5	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	RA6	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas



CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGP09	Compromiso ético	
	RA3	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	



	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	RA2	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	RA3	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
ESPECÍFICAS		
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones
	RA2	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina
	RA3	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros



	RA4	Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional
	RA5	Puede plantear enfoques tendentes a la solución de los conflictos internacionales más generalizados
CE23	Conocimientos de cultura general y civilización	
	RA1	Conoce la cultura y tradición propia lo suficientemente a fondo para establecer pautas filosóficas, históricas y literarias de pensamiento.
	RA2	Puede describir en general los problemas que plantea el estudio de la relación entre lengua y cultura
	RA3	Entiende a grandes rasgos el enfoque postmodernista y sociocultural de la antropología
	RA4	Entiende a grandes rasgos el enfoque neodarwinista y evolucionista de la antropología
	RA5	Puede establecer criterios de comparación entre ambas escuelas, y comprende los puntos fuertes y débiles de cada una de ellas
CE24	Conocimientos de teoría de la comunicación	
	RA1	Conoce diversos sistemas de comunicación no humana, y puede compararlos con los humanos
	RA2	Posee nociones de semiótica y semiología, y puede aplicarlas a la comunicación y a la mediación interlingüística
	RA3	Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana
	RA4	Domina los planos de articulación lingüística del lenguaje natural
	RA5	Entiende la teoría de la gramática universal
	RA6	Comprende y puede valorar críticamente la justificación teórica de los universales lingüísticos
	RA7	Distingue interpretación de sentido léxico

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

1. Introducción



1.1. Cultura
1.2. Competencia intercultural
2. Naturaleza y cultura
2.1. Cultura y comunicación
2.2. Modelos comunicativos
2.3. Comunicación no verbal
3. Comunicación intercultural
3.1. Definición y características
3.2. Conocimientos, habilidades y actitudes

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Introducción a la comunicación intercultural tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en clases de dos horas a la semana. La asignatura tiene como función desarrollar los perfiles de traductor/a profesional y mediador lingüístico y cultural.

El curso empleará un enfoque multidisciplinar sobre la comunicación intercultural para ofrecer a los alumnos una sólida comprensión de la misma, cómo desarrollar la competencia intercultural y cómo aplicar los conocimientos adquiridos a su futuro profesional. El curso requiere una participación activa por parte de los alumnos.

La lectura previa de los materiales indicados en clase será indispensable para el correcto desarrollo de la asignatura. Para aprobar la asignatura en la convocatoria ordinaria, el alumno deberá superar, por separado, el examen teórico y cada uno de los ejercicios o trabajos de carácter práctico que proponga la profesora a lo largo del curso.

En la monografía, en los ejercicios propuestos y en el examen final se deberá cuidar la ortografía y gramática. Una falta de ortografía implica -2 puntos. Dos faltas de ortografía implican un suspenso automático en la prueba evaluada.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGP16, CGS22,
CGI02, CGI03,
CGI05, CE16,
CE23, CE24

Trabajos individuales / grupales

CGP10, CGP12,
CGS17, CGS22,
CGI01, CGI02,
CGI03, CGI05,
CE16, CE23, CE24



Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales / grupales	CGP09, CGP10, CGP12, CGS17, CGS18, CGS22, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CE16, CE23, CE24
Estudio personal y documentación	CGP09, CGP10, CGP12, CGP16, CGS17, CGS18, CGI01, CGI02, CGI03

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales	Trabajos individuales/grupales
10,00	10,00	4,00	6,00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación	
15,00	15,00	15,00	
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. Claridad y concisión de la exposición.	60 %
Monografías individuales / grupales	Ortografía, capacidad de análisis, capacidad expositiva, contenidos, aportación original.	30 %
Participación activa del alumno	Participación activa y asistencia a clase	10 %



Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse a la convocatoria ordinaria es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

Convocatoria ordinaria

Examen: 60%

Monografías: 30%

Participación: 10%

Es necesario **aprobar de modo independiente cada una de las partes.** Si no se supera la evaluación de la monografía se obtendrá un "Suspenso" en la asignatura, debiendo realizar el trabajo de nuevo para presentarlo en la convocatoria extraordinaria.

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia** básicas, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.

Alumnos que han cumplido la escolaridad

Trabajos individuales que se indicarán a lo largo del curso y entrega dentro de los plazos establecidos: 40%

Examen final: 60%

Es necesario **aprobar de modo independiente cada una de las partes.** Si no se supera la evaluación de la monografía se obtendrá un "Suspenso" en la asignatura, debiendo realizar el trabajo de nuevo para



presentarlo en la convocatoria extraordinaria.

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetar las normas de convivencia** básicas, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Bermúdez Anderson, Kira, et al. (2002): *Mediación intercultural: una propuesta para la formación*, Madrid: Editorial Popular.

Hatim, Basil, y Munday, Jeremy (2006): *Translation: An advanced resource book*, London/New York: Routledge.

Hatim, Basil, y Munday, Jeremy (2006): «Agents of power in translation», en *Translation: An advanced resource book*, London/New York: Routledge, 93-101, 200-205, 304-312.

Katan, David (1992): *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Kenny, Dorothy (2001): «Equivalence», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 77-80.

Laviosa, Sara (2001): «Universals of translation», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 288-291.

Pym, Anthony, y Turk, Horst (2001): «Translatability», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 273-277.

Tricás Preckler, Mercedes (2008): «Construir 'equivalencias': del texto a la representación intercultural», en Pegenaute, Luis (ed.): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, pp.89-100.

Valero, Carmen (2006): *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos*, Granada, Editorial Comares.

Bibliografía Complementaria

Brito, Sara: «Perdidos en la traducción», *Público*: www.publico.es/culturas/183644/perdidos/n/traducion

Fawcett, Peter (2001): «Ideology and translation», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 106-111.

Pérez Vicente, Nuria (2008): "El culturema en la tipología textual turística: ejemplos de traducción al italiano", en en Pegenaute, Luis (ed.): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo*



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

XXI, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, pp.459-469

Robinson, Douglas (2001): «Tower of Babel», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 21-22.

Venuti, Lawrence (1992): «The Formation of Cultural Identities», en *The Scandals of Translation*, London /New York, Routledge, pp. 67-87